



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

REPORTS.

ROMANIA, Vol. XXX (1901).

Janvier.

Ferdinand Lot. *Nouvelles études sur la Provenance du cycle arthurien.* XI-XVIII. 21 pages. M. Ferdinand Lot here discusses a number of place-names connected with King Arthur and the Knights of the Round Table.

Arthur Piaget. *La Belle Dame sans Merci et ses imitations.* 27 pages. We have given here an account of the controversy raised at the French Court by the allusions made by the poet, a number of hitherto unpublished documents being printed from the mediæval manuscripts of Alain Chartier.

Alfred Morel-Fatio. *Le Débat entre Anton de Moros et Gonzalo Davila.* 16 pages. Nine poems forming part of an acrimonious discussion between an Aragonese and a Castilian troubador are published from a manuscript in the Bibliothèque Nationale at Paris.

Salverda de Grave. *Les Mots dialectaux du Français en Moyen-Néerlandais.* 48 pages. The author of the article by investigating a large number of French words occurring in Mediæval Dutch texts endeavors to determine which of the Old-French dialects exerted the greatest influence upon the language of their northern neighbors. He finds that all the indications noted point to that of Picardy, and this is made plausible by the historical fact that the French counts of that region long reigned over Holland.

Mélanges. Ov. Densusianu, Primus et *Antaneus en Roumain. Albert Dauzat, Amaiza. Albert Dauzat, Urgere. R. J. Cuervo, Canoa. R. J. Cuervo, Sabana. Ferdinand Lot, *Le Cri de la bête dans le Daniel du Stricker.*

Comptes rendus. Dr. Gustav Schlessinger, die altfranzösischen Wörter in "Machsor Vitry" nach der Ausgabe des Vereins "Mekize Nirdamim" (Louis Brandin). Gaston Paris, Orson de Beauvais, *chanson de geste du XII^e siècle* (H. Suchier). R. Berger, *Canchons und Partures des altfranzösischen Trouvere* Adan de le Hale le Bochu d'Aras (A. Jeanroy et G. Paris). M. Potanine, *Les motifs orientaux dans l'épopée du moyen âge* (E. Anitchkoff).

Périodiques. *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXIV 4, discussion of etymologies (G. Paris). *Siebenter Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig* (Mario Roques).

Chronique. Obituary notice on Adolphe Hatzfeld, who died Oct. 5, 1900. He is known especially as the author of his *Seizième Siècle en France*, and the *Dictionnaire Général*. Announcement that the last person who spoke the indigenous Romance dialect of Dalmatia died on June 10, 1898.

Livres annoncés sommairement. 5 titles. *La satire des femmes dans la poésie lyrique française du moyen âge*, par Théodore Lee Neff. (Dissertation de Chicago. "Travail mal conçu et rédigé en un français plus que médiocre"). *A History of Criticism and Literary Taste in Europe from the Earliest Texts to the Present Day*, by George Saintsbury. Vol. I. *Classical and Mediæval Criticism* (Mediæval French literature has been neglected by the author).

Avril et Juillet.

Mario Roques. *L'Élément historique dans Fierabras et dans la Branche II du Coronement Loois*. 23 pages. (Both of these poems are founded on the siege of Rome by the Saracens in 846. M. Gaston Paris adds a confirmatory note founded upon an independent investigation of the same problem).

Raymond Weeks. *Études sur Aliscans*. 14 pages. (Prof. Weeks calls attention to the fact that this poem raises an unusually large number of interesting problems, some of which he endeavors to solve. He finds both interior and exterior contradictions which make it difficult to arrive at any certain conclusions as to the origin of the primitive legend).

Auguste Longnon. *La procession du bon abbé Ponce, Chanson historique et satirique du XIII^e siècle*. 19 pages. (This is one of the rare instances of a historical chanson as early as the thirteenth century which is founded upon contemporary events. It has reference undoubtedly to a sort of private war between the party of the Abbé Ponce and the monastery of Saint-Seine, and was written about the year 1241).

E. Philipon. *Morphologie du dialecte lyonnais aux XIII^e e XIV^e siècles*. 82 pages. (Recent discoveries of additional Lyonesse texts have made it possible to determine with greater precision than hitherto the special characteristics of the dialect in question).

Paul Meyer. *Notice du ms. 10295-304 de la Bibliothèque royale de Belgique (Légendes en prose et en vers)*. 22 pages. (Besides the lives of saints this manuscript contains the *Esope* of Marie de France and the *Image du Monde* of Gautier de Metz. Among the former is a version of the Saint Alexis legend).

Arthur Piaget. *La Belle Dame sans Merci et ses imitations*. 35 pages. (This instalment of the article begun in the previous number treats of *le Parlement d'amour de Baudet Herenc*, and *la Dame loyale en amour*, the last-mentioned poem being published in full in a critical edition).

Gaston Paris. *Villoniana*. 41 pages. (M. Gaston Paris here gives sundry notes on matters connected with this author which he collected while engaged in the preparation of his small book on Villon published recently in the *Grands écrivains français*).

Mélanges. Paul Meyer, *C et G suivis d'A en provençal*. A. Thomas, *Le Suffixe -esimus en français*. Paul Meyer, *Provençal Nadiu*. A. Delboulle, *Davoisne*. A. Delboulle, *Un proverbe altéré*. Eug. Ritter, *Romancium et Gallicum*. Gaston Paris, *Mayence et Nimègue dans le Chevalier au Cygne*. Ernest Muret, *Un fragment de Marco Polo*.

Comptes rendus. Ovide Densusianu, *Histoire de la langue roumaine* (G. Paris). Wilhelm Meyer-Lübke, *Die Betonung im Gallischen* (A. Thomas). F. Noack, *Der Strophenausgang in seinem Verhältnis zum Refrain und Strophengrundstock in der refrainhaltigen altfranzösischen Lyrik* (A. Jeanroy). Henry A. Todd, *La Vie de sainte Catherine d'Alexandrie* (G. Paris). Kr. Nyrop, *Observations sur quelques vers de la farce de Maître Pierre Pathelin* (G. Paris). Jean Ducamin, *Juan Ruiz Arcipreste de Hita, Libro de Buen Amor* (R. Menéndez Pidal). J. Leite de Vasconcellos, *Estudos de philologia mirandesa* (Albert Dauzat).

Périodiques. *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXV, 1, discussion of etymologies (G. Paris). *Archivio glottologico italiano*, XII, discussion of etymologies (Mario Roques). *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, XXI, enumeration of contents (E. M.). *Revue de philologie française et de littérature*, XIII, 1-XIV, 4, enumeration of contents with scant comment (P. Meyer). *Bulletin de la Société des anciens textes français*, 1900, mention of an Old-French manuscript preserved in the library of the University of Upsala. *Bulletin historique et philologique* (Comité des travaux historiques), année 1899, containing a number of articles on Old-French legal documents which throw an interesting side-light upon the history of the language (P. Meyer). *Bulletin archéologique du comité des travaux historiques et scientifiques*, années 1897-1900, containing an old inscription and charts of various sorts bearing on the language and literature of France in the Middle Ages (P. Meyer).

Chronique. Obituary notices of Prof. G. A. Scartazzini, the well-known Dante scholar, and of Comte Théodore de Puymaigre, a scholarly writer on the literature of Spain and Portugal. Account of the three complimentary volumes presented by former

pupils to Profs. A. d'Ancona, G. I. Ascoli, and P. A. Geijer respectively. This is an instance of a tendency which has manifested itself very strongly of late years in learned circles all over the world. Dr. Edward C. Armstrong announces that he has in preparation a critical edition of the Barlaam et Josaphat legend in Old-French verse, having copied the manuscripts of Tours and Carpentras.

Livres annoncés sommairement. 35 titles. Cornell University Library, Catalogue of the Dante Collection presented by Wilard Fiske, compiled by Theodore Wesley Koch (notice by A. Morel-Fatio. "Félicitons M. Koch de l'heureux achèvement de ce grand travail, qui témoigne non seulement d'une excellente méthode bibliographique, mais d'une connaissance du sujet que peu de spécialistes possèdent"). Federico Hanssen, *Notas de filologia castellana*, Santiago de Chile. Hugo Albert Rennert, *Macias, o namorado, a Galician Trobador* (notice by A. Morel-Fatio. "L'étude grammaticale de l'ancien gallego que nous présente ici M. Rennert rendra des services"). Federico Hanssen, *Elementos de fonologia castellana*, Santiago de Chile ("Son exposé nous a paru juste en général, et ses idées sont judicieuses"). J. Douglas Bruce, *The Middle-English Metrical Romance "Le Morte Arthur"*, its Sources and its Relation to Sir Thomas Malory's "Morte Darthur" ("Cette étude ne devra pas être négligée par celui qui voudra faire l'histoire difficile du Lancelot français"). Gustav Körting, *Lateinisch-Romanisches Wörterbuch*, zweite vermehrte und verbesserte Ausgabe.

Octobre.

Ferdinand Lot. *Date de la chute des dentales intervocales en français.* 8 pages. The fall of intervocalic d, which is given by Schwan-Behrens' grammar as having occurred at the end of the eleventh century and by Nyrop as the beginning of the twelfth century, is here shown to have occurred as early as the end of the ninth century in the region extending from Langres to Mâcon.

Paul Meyer. *Fragment d'un ms. d'Aie d'Avignon.* 15 pages. In 1861 M. Guessard and M. Paul Meyer published an edition of this Old-French epic based chiefly on the readings of a Paris manuscript. Since then additional evidence has been found in the manuscript notes of Claude Fauchet, in a fragment at Brussels, in a fragment at Venice, and lastly in the Archives de la commune de Vuillafans, near Besançon. The last-named fragment is here published in full.

Otto Klob. *A Vida de Sancto Amaro, texte portugais du XIV^e siècle.* 15 pages. The basis of this edition of the text is a manuscript preserved in the Bibliotheca Nacional of Lisbon. This and a similar version in Spanish probably both go back to the same Latin source. The same manuscript also contains *A lenda dos santos Barlaão e Josafate*, and the *Vida de Santo Aleixo*, both of which have already been published.

Hermann Suchier. *La Fille sans mains*. 20 pages. This Catalan text is published from a manuscript now at the Bibliothèque Nationale at Paris, but formerly in the Bibliotheca Colombina of Seville. It is one of a series of versions of this same popular tale which Prof. Suchier proposes to publish in extension of his treatment in the *Œuvres poétiques de Beaumanoir*.

Lazare Sainéan. *Les Éléments orientaux en Roumain*. 28 pages. Having published a general work on this subject in the year 1900, but written in Roumanian, the author of this article here gives a résumé of his book for the benefit of those numerous persons who are not adepts in the Roumanian language. These borrowings are naturally grouped under the headings: *Emprunts préosmanli*, *emprunts tatars*, *emprunts osmanli*.

Comptes rendus. *Miscellanea linguistica in onore di Graziadio Ascoli* (G. Paris, with numerous discussions of etymologies). Dr. F. Geo. Mohl, *Les origines romanes: La première personne du pluriel en gallo-romain* (G. Paris). E. Stengel, *Das altfranzösische Rolandslied* (L. Brandin). *Raccolta di studii critici dedicata ad Alessandro d'Ancona* (G. Paris). Leandro Biadene, *Carmina de Mensibus di Bonvesin da la Riva* (G. Paris).

Périodiques. *Zeitschrift für romanische philologie*, XXV. 4, discussion of etymologies (G. Paris). *Romanische Forschungen*, X, discussion of etymologies (G. Paris). *Archivio glottologico italiano*, XIV-XV, discussion of etymologies (Mario Roques). *Supplementi periodici all' Archivio glottologico italiano*, I-VI, discussion of etymologies (Mario Roques).

Chronique. Prof. John E. Matzke has completed his edition of the works of the Anglo-Norman poet Simund de Freisne, which he will propose for publication to the Société des anciens textes français. An account is given of the work in the Romance Languages which is being done at Harvard University, concluding with the following statement: "Aucune des universités américaines ne peut dans le domaine de nos études le disputer à la doyenne de toutes, la vieille université Harvard (does this refer to the past or future?); mais nous attendons aussi de plusieurs d'entre elles, dans un très prochain avenir, d'intéressants travaux de philologie et surtout d'histoire littéraire. Nous nous félicitons d'autant plus de cet état de choses que nous nous rappelons le temps, peu éloigné, où la philologie romane et l'histoire littéraire du moyen âge roman étaient à peu près inconnues aux États-Unis."

Livres annoncés sommairement. 26 titles. Dr. Adolf Zauner, *Romanische Sprachwissenschaft* ("Ce petit manuel de linguistique romane est excellent"). Theodor Birt, *Der Hiatus bei Plautus und die lateinische Aspiration bis zum X. Jhd. nach Chr.* ("La question de l'hiatus dans Plaute ne tient dans ce gros volume

qu'une place assez restreinte; la plus grande partie en est consacrée à l'étude de la prononciation de l'h en latin"). An English Miscellany presented to Dr. Furnivall in honor of his seventy-fifth birthday.

GEORGE C. KEIDEL.

ENGLISCHE STUDIEN, herausgegeben von JOHANNES HOOPS.
Band XXVII, 1900.

I.—J. Koch. Critical Observations on the Globe Edition of Chaucer's Works (edited by Pollard, Heath, and Liddell). The writer had already reviewed this edition at some length. He now takes seventy pages to show that Pollard is mistaken in dating the Italian influence upon Chaucer from his second, rather than his first, visit to Italy; that he is again mistaken in explaining variations in the MSS as due to subsequent alteration at the poet's hand; that the text of the Canterbury Tales by Pollard, and of the Minor Poems by Heath, show an astonishing want of judgment and accuracy; that, if Liddell attributes fragment C of the Romaunt of the Rose to Chaucer, he is bound to do the same by fragment A, but that the authenticity of either has never been proved in spite of Kaluza's industry. The evidence cited by Koch is detailed, convincing, and even superfluous in amount. It is a pity that the diligence which it displays has been devoted to the criticism of a book that really deserves less. On pages 227–234 of this volume Koch resumes the subject of the Romaunt of the Rose to observe that Skeat's evidence of Chaucer's hand in fragment A, cited from the King's Quair and Lydgate, is merely collateral. Cf. *Athenaeum* 3741, 3743; Skeat, Preface to Chaucerian Pieces.

K. D. Bülbring. Notes in Old and Middle English Grammar. The article deals with palatal tendencies of certain consonants in Old English, such as the phonetic development of OE *feccan* and ME *focche*, the pronunciation of OE *cc* and *cg*, the tendency of such pure dentals as *d, t, s, þ, r, l, n*, when followed by *e*, to recede to an alveolar, or even a prepalatal, articulation in OE and ME, and then to alter the following *e* to *i*. The writer adds a note on palatal or mouillée *s* in OE. The article reveals wide and exact knowledge and exquisite precision.

K. Luick. The Origin of the Modern English Diphthongs, *ai* and *au*. The same subject was discussed by Sarrazin in the last volume, who concluded that the transformation of ME *i* and *u* to *ai* and *au* began in the west Midlands, and thence spread over England. Luick says that these conclusions are wrong, being based upon insufficient and blundering observation, and that Sarrazin follows a false theory of extension of a sound-change from dialect to dialect. The problem is exceedingly difficult, yet the writer discovers certain signs which point to the region of Edinburgh as the place where *ai* first appears.

E. Koepfel. The Authenticity of the Visions of Petrarch and the Visions of Bellay commonly ascribed to Spenser. The translations from Petrarch and du Bellay bearing these titles were first announced as Spenser's when they were published by Ponsonby in his *Complaints* in 1591. They had, however, been already printed in 1569 in a miscellany known as the *Theatre of Worldlings*, but without Spenser's name. Ponsonby reproduced the Visions of Petrarch with only slight alterations, but the Visions of Bellay were both modified in other respects, and were changed from blank verse to rhyme and recast in sonnet-form. This revision is undoubtedly Spenser's. That the earlier versions were not, Koepfel attempted to show in *Englische Studien* XV. 53 ff. J. B. Fletcher replied in favor of Spenser in *Modern Language Notes* XIII. 409 ff. Koepfel now rejoins with a fair criticism of his opponent, but hardly strengthens his own rather weak position.

The Theses of Wendt. Wendt's theses, printed in volume XXVI, serve to define the position of those teachers of English and French in the German schools who take the most radical and utilitarian views in matters of method and aim. The printed discussion of the theses is here continued by Ellinger, resumed on pages 263-268 by Witzenbock, and on pages 411-435 by F. Beyer and Klinghardt, by whom it is closed. These writers, with varying degrees of concurrence, side with Wendt on the whole. Beyer's opinion is representative. Writing from south Germany, he says that Germans in temperament are idealists; but Germany's present position in the world demands that her citizens be practical men, and well-fitted to engage in international affairs of all kinds. It is therefore the business of the teachers of French and English, especially in the *realschule*, to train their pupils in the peculiar use of these languages, and in the peculiar knowledge of these peoples and countries which will serve them best as men of affairs. The whole discussion is only another pathetic instance of the helplessness of the idealist who tries to convert a utilitarian, or even offer him a convincing apology. The various comments should be of interest to those who teach modern languages on this side of the Atlantic.

Reviews. The more important reviews are as follows: the first volume of the second edition of ten Brink's *Geschichte der Englischen Litteratur*, reviewed by Kölbing; Schipper's edition of King Alfred's *Bede* in the Grein Bibliothek, reviewed favorably by Binz; *Hamlet* in Iceland, being the Icelandic *Ambales Saga*, etc., edited and translated by I. Gollancz, reviewed by Jantzen, who finds it in many respects unscholarly. *Die Kritik der Englischen Litteratur des siebenzehnten und achtzehnten Jahrhunderts*, by Hamelius, is reviewed by Schnabel in a paragraph exemplary for its justice, directness, and incision. Schnabel's reviews are well worth the study of any one who wishes to advance in the art of writing book notices. They are brief,

authoritative, readable, and appreciative alike of a book's artistic and scholarly values, if the two are not one, yet at the same time fearless in their condemnation of shoddy. His manner of dealing with frivolities is illustrated on page 186 in a review of Adolphus Jack's Essay on the Novel as illustrated by Scott and Miss Austen. Favorable reviews by Schnabel are those of T. A. Fischer's *Leben und Werke Alfred Lord Tennyson's*, and of E. Koeppel's *Tennyson*, on page 289. Other interesting notices from the same hand are found on pages 131-135. Beginning on page 135 are a number of summaries of 'Programme,' among others, of F. Brincke's *Germanische Alterthümer in dem Angelsächsischen Gedichte Judith*, and F. Münzner's *Die Quellen zu Longfellow's Golden Legend*.

II.—M. Kaluza, Eugen Kölbing. A sketch of Professor Kölbing's life and achievements, written soon after his death in 1899 at the age of 53. The picture drawn by his former student is that of a man of enormous energy and industry, qualities which distinguished his work in such various fields as Romance, Scandinavian, and Middle English philology, in the editing of Byron, and in founding *Englische Studien* and serving as its editor for twenty-two years. The article is accompanied with a portrait, a list of Kölbing's publications since 1869, including notes and reviews, and filling twenty pages, and a list of fifty-seven dissertations prepared under his direction. Of the last nearly all deal with Middle English.

A. Pogatscher. *English Etymologies*. The article includes ten altogether. The words dealt with are OE *æfesn*, *āncra*, *ēzor*, flood; *orȝol*, pride; *sācerd*, priest; *ȝl-twist*, fowling; Old Icelandic *byrr*, favorable wind (ME *bir*); Me *ægāde*, luxury; *ēgēde*, foolish; modern, *arrish*, *eddish*, *ettidge*, aftermath; *sewer*, waiter (cf. *Paradise Lost*, IX. 38).

W. von Wurzbach, George Etheredge. A superficial account of the dramatist and his works, beginning with the statement that the dramatic period of the Restoration 'finds its like only in the Aristophanic comedy of ancient Athens.'

C. Stoffel. The Quasi-appositional Superlative after 'one'. The construction is exemplified in Chaucer's 'Oon the faireste under sonne', and occurs in English from Aelfric to Shakespeare. It is here explained as a Latinism (cf. *iustissimus unus*). After Shakespeare it is supplanted by the not wholly equivalent construction 'one of' followed first by the singular, then later by the more logical plural.

Reviews. Among others are notices of Kluge and Lutz's *English Etymology*, by Pogatscher; of Brandl's new edition of the Schlegel-Tieck Shakespeare, by Schröer; of Heinrich Gildardon's *Shelley's Einwirkung auf Byron*, by Ackermann; of F. Roeder's *Die Familie bei den Angelsachsen*, by Liebermann.

The Miscellanea include notes from A. E. H. Swaen on two corrupt passages in Arden of Feversham; from Hoops, on an autograph of Keats denying the publisher's statement that Hyperion was left unfinished because Endymion had been condemned by critics; and from W. A. Read, including a dozen instances where the influence of Keats' diction seems to be apparent in Tennyson. Swaen adds several notes in lexicography, consisting chiefly of illustrations and definitions of rare meanings, in some cases supplementary to the Oxford Dictionary.

W. Heuser. The Development of *ū* in open syllables in Middle English. The article deals with a difficult problem, and one which has hitherto been discussed with various results. Other vowels in stressed open syllables are regularly lengthened in this period, but with *i* and *ū* the case is not clear. Luick had concluded that before the fourteenth century *ū*- and *i*- in open syllables had altered in Northumbrian regions and along the border to *ō* and *ē*. Morsbach held that they remained *i* and *ū*; Sarrazin, that they had lengthened throughout England. These opinions were none of them final because they rested on insufficient evidence. Heuser goes into the matter much more thoroughly, dividing his abundant evidence into four groups; (1) Rhymes in northern and Scottish texts; (2) spelling in northern texts; (3) spelling in Scottish texts; (4) spelling in Midland texts. His texts are well chosen and his inferences cautious. The conclusion of the whole matter takes the form of a law which prevails throughout Middle English dialects. (1) In syllables which were originally open, but which have become closed through silencing of a final *e* (e. g. *cum*, *luf* etc.), the *u* (spelled *o* in the south) remains short. (2) In syllables which remained open (e. g. *hony*, *somer*, *thorough*) it became the rule to write *o* for *u*, and the quantity of this *o* at the period in question is variable between short and half-long. This variableness ceases when the modern practice begins of phonetically doubling the consonant after a short vowel (e. g. *honey*, *summer*, etc.). It will be seen that Heuser, as he himself admits, here revives ten Brink's doctrine of 'schwebende vocale' which has, for no very apparent reason, been abandoned of late.

H. B. Baildon, Robert Louis Stevenson. Stevenson's biographer and schoolmate continues from the last volume his somewhat desultory comment on the novelist's works.

YALE UNIVERSITY.

CHARLES GROSVENOR OSGOOD.